

## INFORMAZIONI PERSONALI

## Caporale Angela

📍 Via Cattaro, 42, 70121 Bari (Italia)

☎ +39 3209334640

✉ [angelacaporale.ac@gmail.com](mailto:angelacaporale.ac@gmail.com) (indirizzo professionale) [iride003@yahoo.it](mailto:iride003@yahoo.it) (indirizzo personale)

Sesso Femminile | Data di nascita 27 settembre 1988 | Nazionalità Italiana

POSIZIONE PER LA QUALE SI  
CONCORRE

## Traduttrice e Interprete

ESPERIENZA  
PROFESSIONALE

novembre 2013 – alla data attuale

## Traduttrice Freelance

Riccardo Figliolia (Marketing Manager)

Traduzione dall'italiano verso l'inglese della corrispondenza fra il Marketing Manager del franchising L'ippogrifo LAB e l'azienda ortofrutticola egiziana Green Hope.

20 novembre 2013

## Hostess per il convegno "ICT - I Choose Technology"

T.E.S. di Teresa Sollecito, Bari

Addetta all'accoglienza, alla distribuzione di materiale informativo e alla registrazione delle aziende partecipanti al progetto della Camera di Commercio di Bari in collaborazione con la COTEC (Fondazione per l'Innovazione Tecnologica - Roma).

17 ottobre 2013 – 18 ottobre 2013

## Interprete Business-to-Business per l'Agrilevante

Lucia Sollecito

Interpretariato dall'italiano verso l'inglese e viceversa per le aziende partecipanti ai workshop organizzati dall'Agenzia ICE/FederUnicom in occasione dell'Agrilevante (Esposizione Internazionale delle Macchine, Impianti e Tecnologie per la Filiera Agricola).

luglio 2013 – settembre 2013

## Traduttrice Freelance

ALIDAUNIA S.r.l. (Società di Navigazione Aerea), Foggia

Traduzione dall'italiano verso l'inglese del Manuale aeronautico proposto dall'azienda al fine del rilascio del Certificato di Approvazione E.N.A.C. PART 145.

03 giugno 2013 – 28 giugno 2013

## Traduttrice

Commissione Europea - Direzione Generale della Traduzione (DGT.A.IT.1), Bruxelles (Belgio)

Stage presso la DGT della Commissione Europea per un totale di 150 ore (sette ore e mezzo al giorno dal lunedì al venerdì).

Traduzioni dall'inglese verso l'italiano di varie tipologie di documenti afferenti ad ambiti differenti (principalmente risposte alle interrogazioni degli europarlamentari, ma anche trasporti, agricoltura, affari marittimi e pesca).

Documenti collegati EUROPEAN COMMISSION - DGT.pdf

maggio 2013

## Traduttrice Freelance

ALIDAUNIA S.r.l. (Società di Navigazione Aerea), Foggia

Traduzione dall'italiano verso l'inglese del bilancio economico dell'azienda fornitrice di servizi di

trasporto pubblico di passeggeri/merci, voli umanitari di emergenza/soccorso ecc.

maggio 2012 Traduttrice Freelance

Privato: Flavia Cataldi

Traduzione dall'italiano e dall'inglese verso lo spagnolo di programmi di studio della Facoltà di Architettura del Politecnico di Milano (tra cui: Fondamenti di Urbanistica, Scienza e Tecnologia dei Materiali, Storia dell'Architettura, Geografia e sviluppo urbano e politiche urbane, Corso integrato di matematica ecc.) per il riconoscimento dei crediti da parte del Politecnico di Madrid.

2011 – alla data attuale

Hostess di terra presso il Porto di Bari con il ruolo di Meet&Greet Assistant e Ground Agent Assistant

Costa Crociere S.p.A.

Addetta al check-in per l'imbarco dei passeggeri da Bari, agli annunci per l'imbarco, all'accoglienza ed all'assistenza degli ospiti passeggeri. Addetta ai reclami, alle denunce ed alla accoglienza per i passeggeri che sbarcano a Bari. Addetta ai servizi di transfer porto-aeroporto e viceversa per i passeggeri provenienti dalla Spagna che s'imbarcano a Bari.

Le stagioni crocieristiche presso il porto di Bari si svolgono da Aprile a Novembre.

Documenti collegati Responsabile COSTA CROCIERE.pdf

maggio 2011 – ottobre 2011

Hostess di terra presso il Porto di Bari con il ruolo di Ground Agent Assistant per la Royal Caribbean International

Bassani Adriatico

Addetta al servizio di Shuttle Service per le escursioni nella città di Bari dei passeggeri della compagnia americana Royal Caribbean International.

16 novembre 2011

Interprete Business-to-Business per l'evento 'Italy Symposium Usa 2011'

Lucia Sollecito

Interpretariato da e verso l'inglese fra diverse associazioni culturali ed agenzie turistiche americane e pugliesi. Evento organizzato dall'Assessorato al Mediterraneo, Cultura e Turismo Regione Puglia e Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bari

30 dicembre 2010 – 21 gennaio 2011

Mediatrice linguistica in occasione del Congresso Internazionale 'Meeting Mondiale dei Giovani, NMC'

Centro Italiano Congressi C.I.C. Sud, Bari (Italia)

Addetta alla corrispondenza telefonica e tramite mail tra la segreteria organizzativa dell'evento e i delegati italiani e stranieri invitati al congresso; addetta alla compilazione dei piani di volo in collaborazione con diverse agenzie turistiche; addetta alla comunicazione con le ambasciate dei paesi coinvolti.

febbraio 2010 – agosto 2010

Docente esperto nel laboratorio teatrale per studenti

Liceo Scientifico "G.Tarantino", Gravina in Puglia (BA) (Italia)

Assistente alla regia di Lino Manosperla, responsabile dell'area programmazione teatro per ragazzi del Teatro Pubblico Pugliese. Esercizi di dizione e preparazione del saggio finale "Il mercante di Venezia" di W. Shakespeare

ottobre 2009

Traduttrice Freelance

Gravina Sotterranea, Gravina in Puglia (BA)

Traduzione dall'italiano verso lo spagnolo di brani tratti dal libro "Gravina Sotterranea" afferenti al dominio turistico, storico, artistico e culturale. Registrazione in radio dei testi in lingua spagnola per la

realizzazione dell'omonimo DVD.

- 2007 – 2010 **Guida turistica**  
Gravina Sotterranea, Gravina in Puglia (BA)  
Guida ed accompagnatrice turistica (in italiano, inglese e spagnolo) per i percorsi messi a disposizione dall'associazione turistica Gravina Sotterranea.
- febbraio 2007 – giugno 2007 **Docente esperto nel laboratorio teatrale per studenti**  
Liceo Scientifico "G.Tarantino", Gravina in Puglia (BA)  
Assistente alla regia di Lino Manosperta, responsabile dell'area programmazione teatro per ragazzi del Teatro Pubblico Pugliese. Esercizi di dizione e preparazione del saggio finale "Aggiungi un posto a tavola" di P.Garinei e S.Giovannini

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

---

- 2010 – 2012 **Laurea di II livello in Traduzione Specialistica, corrispondente alla classe LM-94**  
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di BAri, Bari (Italia)  
Tesi in 'Tecnologie Informatiche Applicate alla Traduzione', intitolata "Esempio di gestione e localizzazione di un progetto: differenze tra software proprietari e software open source". Voto di laurea: 110 e lode
- settembre 2012 **Frequentazione di un corso di conversazione basato sul Callan Method**  
ENGLISHHOUSE, Londra Regno Unito
- marzo 2011 **Attestati di frequenza (con esame finale) ai corsi di formazione "Costa Compass Insight", "Meet&Greet" e "Ground Agent"**  
Costa Crociere, Bari (Italia)
- 2007 – 2010 **Diploma in Scienze della Mediazione Linguistica per Interpreti e Traduttori**  
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo", Bari (Italia)  
Principali materie e attività: traduzione, versione e consecutiva da e verso l'italiano, l'inglese e lo spagnolo; letteratura, storia della lingua, cultura, informatica, linguistica computazionale, diritto, economia.
- 2008 – 2008 **Attestato di frequenza al "Corso di dizione e sviluppo della voce"**  
Società di Formazione Aziendale "La Voce", Gravina in Puglia (BA) (Italia)
- 2002 – 2007 **Licenza di Maturità Scientifica ad indirizzo Classico (Sperimentazione Brocca)**  
Liceo Scientifico "G.Tarantino", Gravina in Puglia (BA) (Italia)
- 2005 – 2006 **Attestato di partecipazione alla realizzazione dell'opera teatrale "La**

grande Magia" di E. De Filippo nell'ambito del progetto teatrale "Teatr'amo" a cura del regista Lino Manosperta  
Liceo Scientifico "G.Tarantino", Gravina in Puglia (BA) (Italia)

- 2005 – 2006 Attestato di partecipazione al progetto scambio classi "Liceo Tarantino-Gangsatra Gymnasium" (Italia-Svezia)  
Liceo Scientifico "G.Tarantino", Gravina in Puglia (BA) (Italia)  
Soggiorno presso una famiglia svedese a Stoccolma.
  
- 2004 – 2005 Attestato di partecipazione all'attività extracurricolare "Progetto Comenius -NICE"  
Liceo Scientifico "G.Tarantino", Gravina in Puglia (BA) (Italia)
  
- 2004 – 2005 Attestato di partecipazione alla realizzazione dell'opera teatrale "Antologia di Spoon River" di E.L. Master nell'ambito del progetto "Laboratorio Teatrale"  
Liceo Scientifico "G.Tarantino", Gravina in Puglia (BA) (Italia)
  
- 2003 – 2004 Attestato di partecipazione alla realizzazione dell'opera teatrale "Sogno di una notte di mezza estate" di W.Shakespeare nell'ambito del progetto "Teatr'amo"  
Liceo Scientifico "G.Tarantino", Gravina in Puglia (BA) (Italia)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Cambridge ESOL: Preliminary English Test (PET) Trinity College London, Grade 6 Trinity College London, Grade 4					
spagnolo	C2	C2	C2	C2	C2

Livelli: A1/A2: Livello base - B1/B2: Livello intermedio - C1/C2: Livello avanzato  
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

- Ottime capacità comunicative e relazionali;
- Spiccate attitudini al lavoro in team;
- Spirito di collaborazione e cooperazione;
- Particolari abilità nel relazionarsi con persone di culture e paesi diversi.

Competenze organizzative e gestionali

- Ottime capacità nel coordinamento e nella gestione di progetti;
- Propensione alla leadership;

- Problem solving;
- Flessibilità e dinamicità;
- Creatività ed iniziativa.

## Competenze informatiche

- Conseguimento della patente europea (ECDL);
- Buona padronanza degli strumenti Microsoft Office (Word™, Excel™ and PowerPoint™);
- Buona padronanza delle applicazioni di progettazione grafica e di impaginazione editoriale (PhotoShop™, Scribus);
- Conoscenza dei software di traduzione: Trados Workbench, SDL Trados Studio 2009, SDL Trados Studio 2011, FORTIS Revolution, OmegaT.

## ULTERIORI INFORMAZIONI

Dal 2007 sono Membro Riconosciuto della Federazione Italiana Teatro Amatori (FITA) come componente della compagnia amatoriale gravinese "Colpi di Scena". Ruolo di attrice negli spettacoli:

- "Il berretto a sonagli" di L. Pirandello;
- "Il malato immaginario" di Molière;
- "Storia strana su di una terrazza romana" di L. De Filippo;
- "Il papocchio" di S.Fayad;
- "La fortuna di nascere a.." di L. De Filippo;
- "Quei figuri di tanti anni fa" di E. De Filippo;
- "La beffa" adattamento di una novella di Boccaccio;
- "Pari e Patta" atto unico di S. Benni;
- "Il settimo si riposò" di S. Fayad;
- "In nome della madre" di E. De Luca.

## Dati personali

Con la presente, Vi autorizzo al trattamento dei miei dati personali contenuti nel Curriculum Vitae, ai sensi della legge 31/12/1996 n.675 e successive modifiche ed integrazioni.

## ALLEGATI

- EUROPEAN COMMISSION - DGT.pdf
- Responsabile COSTA CROCIERE.pdf

Bari, li 4/12/2013

Angela Caporale